

EL INGLÉS EN LA UNIVERSIDAD PUERTORRIQUEÑA: ¿SEGUNDA LENGUA O LENGUA EXTRANJERA?: PERSPECTIVAS MUNDIALES SOBRE UN PROBLEMA LOCAL*

Dra. Alicia Pousada
Departamento de Inglés, Humanidades
Universidad de Puerto Rico, Río Piedras

Introducción

Hoy en día el inglés se considera como “lengua mundial” (Brutt-Griffler 2002), y se promueve globalmente como el idioma por excelencia de la ciencia, la tecnología, el negocio y la diplomacia. Según el lingüista galés David Crystal (1997: 61), entre 1,200 y 1,500 millones de personas alrededor del planeta hablan el inglés en alguna forma. El Dr. Abram de Swann (1998: 65), experto holandés en sociedades transnacionales, se refiere al inglés como “el centro de la galaxia lingüística.”

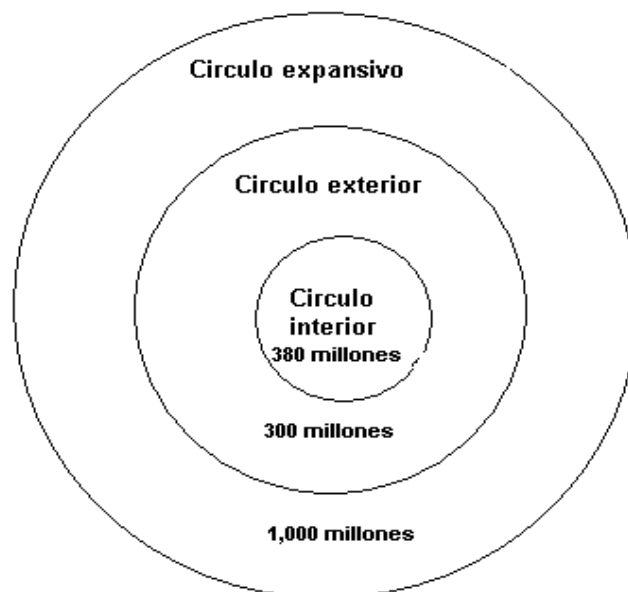
El lingüista indio Braj Kachru (1982, 1985, 1990) conceptualiza la difusión del inglés como tres círculos concéntricos que corresponden a la forma en que se adquiere y se utiliza el inglés en distintos países (véanse la Tabla 1 en la hoja suelta). El círculo interior contiene los países donde el inglés es el vernáculo del pueblo con funciones oficiales. Incluye a EEUU, Gran Bretaña, Irlanda, Canadá, Australia, y Nueva Zelanda. El segundo círculo (el círculo exterior) contiene las antiguas colonias británicas donde el inglés es muy importante en la vida cotidiana (con funciones oficiales o semi-oficiales) y se enseña como segundo

*Ponencia presentada en conferencia titulada: Repensar las lenguas extranjeras, University of Puerto Rico, Río Piedras, 8-9 abril, 2003.

idioma.¹ El tercer círculo (el círculo expansivo) contiene los países que no fueron colonizados por los miembros del círculo interior y que no le otorgan un papel oficial al inglés, pero que sí reconocen el inglés como idioma internacional. Este es el círculo más creciente.²

Tabla 1: LA EXPANSION DEL INGLÉS

[Kachru 1982, 1985, 1990]



Nota: Las cifras incluidas aquí son las máximas postuladas por Kachru. Sin embargo, debido al crecimiento de la población global y la explosión del inglés mundialmente, los estimados son bastante modestos, según las estadísticas más recientes.

¹ Incluye a India, Singapur, Malawi, Filipinas, Nigeria, Ghana, Malaysia, Sri Lanka, Tanzania, Zambia, etc.

²Incluye a Japón, Grecia, Polonia, China, Rusia, Alemania, Irán, Vietnam, los países escandinavos, Israel, América Latina, etc.

El inglés en Puerto Rico

Según el modelo de Kachru, Puerto Rico caería dentro del segundo círculo por su relación colonial con EEUU y por su reconocimiento del inglés como uno de los idiomas oficiales. No obstante, la ubicación de la isla dentro de este círculo implica un acercamiento a su enseñanza como segundo idioma que no corresponde exactamente a la realidad que vivimos.

Debido a la situación sociocultural y política muy anómala de Puerto Rico, el pensamiento educativo ha vacilado entre dos visiones del inglés--como segundo idioma o como lengua extranjera. Vale la pena aclarar la diferencia entre estas dos visiones para ver si corresponden al caso de Puerto Rico.

En el inglés como segundo idioma (ESL por sus siglas en inglés), solamente el inglés se utiliza en el salón de clases. Los maestros casi siempre son hablantes nativos del inglés. Los materiales están dirigidos hacia la preparación del recién llegado para una vida dentro de un ambiente anglo-parlante. Típicamente se desarrolla el vocabulario y las rutinas lingüísticas del diario vivir con el propósito de acelerar el ajuste cultural al nuevo ambiente. En EEUU, por ejemplo, proliferan las clases de ESL en las escuelas elementales y secundarias, las universidades, los centros comunitarios, los centros de educación continuada y vocacional, y a veces en los mismos trabajos.

En contraste, el inglés como lengua extranjera (EFL por sus siglas en inglés) se utiliza mayormente en lugares donde los estudiantes no tienen la oportunidad de emplear el inglés diariamente. Dependiendo de los recursos disponibles, las clases se pueden dictar exclusivamente en inglés con maestros

de habla inglesa, pero normalmente por necesidad se utilizan maestros que no son hablantes nativos y se enfatiza más la gramática, la lectura y la redacción en vez de la comunicación oral. En muchos casos, las clases de EFL no comienzan hasta la escuela secundaria; sin embargo, hay una creciente tendencia hacia un comienzo más temprano cuando sea posible.

Un ejemplo típico de EFL sería el sistema en China, donde la mayoría de los maestros de inglés en las escuelas públicas no domina el idioma. Debido a esa realidad y al número excesivo de estudiantes (un promedio de 45 en cada clase), los maestros tienden a concentrarse en las reglas gramaticales descritas en los libros de texto y emplear la técnica de traducción (Catalupo 2000, Gale 2003).³

¿Cuál de estas dos visiones del inglés es apropiada para el estudiante puertorriqueño? Examinemos la evidencia a favor y en contra de cada una.

En Puerto Rico se encuentran grupos numerosos de migrantes de retorno, norteamericanos y otros extranjeros que utilizan el inglés. El inglés está presente en rótulos comerciales, nombres de productos, instrucciones para medicinas y enseres eléctricos, cable TV, periódicos, revistas, películas norteamericanas, el Tribunal Federal de EEUU en Puerto Rico, y todo lo relacionado con el turismo. El inglés es un requisito en la educación desde el “kinder” hasta la universidad. Además existe un sinnúmero de instituciones comerciales dedicadas a la enseñanza del inglés. Tampoco podemos olvidar la

³Sin embargo, los chinos están muy conscientes de la necesidad del inglés para el comercio con otros países y están reclutando activamente a maestros de EEUU. Además ha habido una explosión de colegios privados que pretenden enseñar el inglés y la demanda es alta. (Lam, 2002, Bolton 2002)

constante migración entre EEUU y la isla. Cada año circulan miles de compatriotas entre ambos sitios. Al parecer, el puertorriqueño motivado cuenta con muchísimas oportunidades para adquirir el inglés.

Pero el asunto no es tan sencillo. También está la otra cara de la moneda. Para muchos puertorriqueños el inglés sigue siendo una lengua extranjera que se utiliza cuando no hay otro remedio. Aún cuando existen las oportunidades antes mencionadas, pocos se aprovechan de ellas para mejorar sus habilidades en inglés. En las escuelas el inglés no suele ser la asignatura favorita de la gran mayoría de los estudiantes, y muchos maestros de inglés (a pesar de su entrenamiento y sus mejores intenciones de utilizar el inglés exclusivamente) terminan dando las clases en español.

Como resultado, muchos estudiantes entran a la universidad con lagunas considerables en su inglés.⁴ Para ellos, el inglés es una lengua extranjera (o una tortura china, como dirían ellos). Sin embargo, no se puede comparar a otros idiomas extranjeros como el francés, el italiano, o el portugués. Son raras las escuelas elementales y secundarias que enseñan estos idiomas. No son mandatorios y los pocos estudiantes que eligen estudiarlos lo hacen por su propia voluntad, lo cual asegura una motivación más positiva (Lambert 1969, Norris-Holt 2001). Ya que estos idiomas no son omnipresentes, gozan de cierto

⁴ En octubre del 1999, el Departamento de Educación reveló que solamente 40.7% de estudiantes de tercer año eran competentes en inglés según la Prueba Puertorriqueña de Competencias Escolares (*El Nuevo Día*, 12 octubre 1999, p. 4). En mayo del 1999, el College Board informó que los 11,103 estudiantes de escuela superior que tomaron el examen de inglés lograron una puntuación promedio de 443 (de 800 puntos), evidencia de problemas significativos en el manejo del idioma. En el Recinto de Río Piedras, estimamos (basado en los resultados del College Board y la prueba de ubicación de Humanidades) que el 60% de los estudiantes ingresados cada año al Recinto no está listo para tomar cursos de contenido académico por medio del inglés.

“cachet” y están asociados con las artes en vez del comercio y la tecnología. Además como lenguas romances se parecen en muchísimos aspectos lingüísticos al español, lo cual facilita su aprendizaje.

Todo parece indicar que el inglés en Puerto Rico es segundo idioma en algunos aspectos y lengua extranjera en otros. ¿Cómo lo podemos categorizar?

Otra alternativa: El inglés como lengua auxiliar

Una alternativa a la división binaria entre ESL y EFL es el inglés como lengua auxiliar o adicional (EAL). Esta etiqueta (Olshtain 1985) se aplica a las situaciones donde el inglés es el idioma oficial o cooficial pero no la lengua materna de la población. El término se escucha mayormente en las antiguas colonias africanas y asiáticas (e. g. Nigeria, Filipinas) donde el multilingüismo extremo es la norma o en países donde el idioma nacional no es un idioma de comunicación amplia como el hebreo en Israel o el holandés en los Países Bajos. Sin embargo, se podría aplicar fácilmente a Puerto Rico y evitaría el debate constante respecto al ESL vs. EFL.

Huelga decir que la mera ubicación de Puerto Rico dentro de una tipología no resuelve el asunto. Hace falta mucho trabajo para diseñar materiales curriculares dirigidos hacia las necesidades específicas de la isla en su utilización del inglés como lengua auxiliar. Los materiales disponibles de ESL y EFL no son adecuados y carecen de relevancia local.

¿Cuál es la situación actual del inglés en la UPR, Río Piedras?

Como el inglés no se utiliza como criterio de ingreso en la universidad, hay una mezcla enorme de competencias en inglés entre el estudiantado. Los candidatos que han disfrutado de una buena preparación pre-universitaria, que han viajado a EEUU, y/o que tienen familia en EEUU que visitan con frecuencia sacan una alta puntuación en el College Board o el examen de Advanced Placement y son ubicados en las clases intermedias y avanzadas de las Facultades de Estudios Generales y Humanidades. Algunos llegan a hacer su concentración en Inglés o en otros campos como Ciencias Naturales y Comunicación Pública donde el inglés es muy común y necesario.

Desafortunadamente, cada año llegan más estudiantes con un nivel muy bajo en inglés, una carga enorme de malas costumbres de aprendizaje, pobres actitudes hacia el inglés y pocas expectativas de cambiar la situación. Ingresan a las clases de Destrezas Básicas en Estudios Generales y luego en las clases de Inglés Conversacional en Humanidades. Algunos tienen problemas de aprendizaje en general, pero la mayoría son estudiantes promedios que se han dado por vencidos en el inglés. El aspecto más triste de la situación es que a pesar de los esfuerzos de profesores dedicados y preparados, con toda probabilidad estos estudiantes se graduarán sin mejorar notablemente su competencia en inglés.

¿Cuáles son los obstáculos al aprendizaje del inglés en la UPR?

En el Recinto de Río Piedras existen varios obstáculos al aprendizaje del inglés. Los más graves corresponden a problemas heredados de los niveles

secundarios y elementales y requieren una planificación concertada al nivel del Departamento de Educación. Sin embargo, hay otros obstáculos que se pueden rectificar al nivel del Recinto.

No voy a entrar en detalles sobre el funcionamiento de los programas de inglés en la UPR, ya que la Prof. Krasinski va a abundar sobre este tema. No obstante, vale mencionar que el currículo existente funciona bastante bien para los estudiantes con destrezas desarrolladas en inglés, pero no corresponde realmente a las necesidades de los estudiantes de competencia limitada. Estos últimos han pasado años leyendo y traduciendo del inglés al español y saben llenar hojas de gramática y dar contestaciones cortas. Donde fallan es en la comprensión auditiva, la redacción y el habla. Como resultado, están perdidos frente a un inglés hablado a velocidad normal en una clase de contenido académico donde se les exige el pensamiento crítico y la expresión creativa exclusivamente en inglés.

La práctica actual en Río Piedras con estos estudiantes limitados es de matricularlos en el primer año en un curso básico de lectura y redacción y luego en el segundo año pegarles un parcho a las destrezas orales y auditivas con una clase de Inglés Conversacional. Mucho mejor sería invertir el orden de estos ofrecimientos o darles las clases orales en primer año conjuntamente con las clases de lectura y redacción.

Otro problema es que los cursos de inglés, tanto en Estudios Generales como en Humanidades, carecen de intensidad y de duración suficiente para lograr cambios significativos en la competencia lingüística de los estudiantes rezagados. Toda la experiencia mundial con la enseñanza de idiomas respalda

la necesidad de proveer una exposición intensiva y prolongada al idioma. Los programas intensivos de inglés al nivel universitario en EEUU y otros países normalmente requieren 20 horas o más por semana, en comparación a las 7 horas semanales que reciben nuestros estudiantes en las clases intensivas (que solamente duran un semestre) y las 4 horas que reciben en las clases regulares (por dos semestres).

Ahora bien, éstas no son noticias nuevas, y los profesores de inglés del Recinto han tratado numerosas veces de mejorar la situación. En 1994, un grupo de profesores de Estudios Generales y Humanidades crearon el proyecto PICI (Programa Integrado de Competencias en Inglés) que ofreció dos veces la cantidad de instrucción normal durante dos años (agosto 1997--mayo 1999) a 68 nuevos ingresados con competencias muy limitadas en inglés. El programa (auspiciado por la Oficina del Presidente) fue un éxito rotundo y se documentó mucho progreso, pero el Recinto no ha dado su apoyo económico para institucionalizar el concepto.

El grupo planificador del proyecto PICI se amplió en 1999 y preparó una propuesta para establecer un Instituto de Inglés en el Recinto. Se celebraron reuniones en distintos niveles administrativos y la propuesta recibió mucho apoyo "moral". Se visualizaba el Instituto como parte integral de la Reconceptualización del Bachillerato, pero lamentablemente dentro de toda la controversia que ha acompañado la Reconceptualización, la propuesta del Instituto ha quedado en el aire. En general (y me perdonan la amargura) se puede decir que en la UPR muchos funcionarios alegan estar de acuerdo con

mejorar la enseñanza del inglés, pero muy pocos están dispuestos a sufragar los costos de los cambios necesarios.

¿Cuáles son los cambios necesarios basado en la experiencia de otros países?

En septiembre del 2001, el Centro de Lingüística Aplicada en Washington D.C., llevó a cabo una encuesta sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en 19 países⁵ (Pufahl, Rhodes y Christian 2001). Se identificaron varias características de programas ejemplares que nos pueden servir de guía aquí en Puerto Rico (véanse la Tabla 2 en la hoja suelta).

1. Comienzo temprano del estudio del idioma extranjero—Esto ya se hace en PR, pero los programas puertorriqueños no cumplen con las otras características, lo cual socava los beneficios del comienzo temprano.

2. Currículo bien articulado—La mayoría de los países europeos siguen los estándares para la enseñanza de idiomas establecidos por el Consejo de Europa en 1996 y comparten terminología, objetivos, métodos, materiales, evaluaciones, y entrenamiento. No tenemos nada parecido en PR. Con cada administración gubernamental cambian los planificadores y se reinventa la rueda en detrimento del estudiante. En la UPR, debido a la existencia de tres departamentos de Inglés (y un programa en Educación para la preparación de maestros de inglés) y la inflexibilidad del bachillerato actual, es difícil articular un currículo cohesivo.

⁵ Los países representados en el estudio son: Australia, Austria, Brasil, Canadá, Chile, la República Checa, Dinamarca, Finlandia, Alemania, Israel, Italia, Kazajstán, Luxemburgo, Marruecos, los Países Bajos, Nueva Zelanda, Perú, España, y Tailandia.

Tabla 2: PRESENCIA EN PUERTO RICO DE CARACTERÍSTICAS DE PROGRAMAS EJEMPLARES DE INGLÉS AL NIVEL INTERNACIONAL

| | CARACTERÍSTICAS | SÍ | COMENZANDO | NO |
|----|---|----|------------|----|
| 1. | Comienzo temprano | X | | |
| 2. | Currículo articulado | | | X |
| 3. | Preparación rigurosa y aprecio de maestros | | | X |
| 4. | Uso de tecnología | | X | |
| 5. | Integración de idioma y contenido académico | | X | |
| 6. | Métodos comunicativos | X | | |
| 7. | Enfoque en estrategias de aprendizaje | | | X |
| 8. | Claros criterios de competencia final | | | X |
| 9. | Mantenimiento de vernáculo | X | | |

3. Preparación rigurosa y aprecio de maestros—Los programas exitosos gozan de maestros bien entrenados y bien remunerados.⁶ PR queda bien atrás en este renglón. Los estudiantes diestros en inglés prefieren desarrollar sus carreras en campos más lucrativos que la pedagogía, y todo maestro de escuela elemental está obligado a enseñar inglés, sin tomar en cuenta su capacidad en el idioma.

4. Uso comprensivo de la tecnología—Los programas más exitosos utilizan el Internet, los grupos de “chat,” las bases de datos y los programas de

⁶ En Marruecos los maestros de inglés pasan por 5 años de preparación. En Finlandia se reclutan los maestros entre los mejores de los graduandos de escuela superior, y la profesión es respetada y competitiva. En Holanda, los maestros estudian en el exterior para mejorar sus destrezas en los idiomas.

televisión con subtítulos (en vez de doblados). En PR a penas estamos comenzando a explorar estas posibilidades.⁷

5. Integración de enseñanza de idiomas con aprendizaje de contenido académico--Esto se está experimentando en algunas escuelas públicas de PR bajo el Proyecto para Crear el Ciudadano Bilingüe. En la UPR en Río Piedras, se practica en los cursos de Inglés de primer año.

6. Utilización de métodos comunicativos--Durante los últimos 20 años se ha promulgado el acercamiento comunicativo al inglés en PR, pero desafortunadamente en el proceso se han ignorado las necesidades que tienen los estudiantes de aprender estructura gramatical.

7. Enfoque en estrategias de aprendizaje—Esto no se practica en PR fuera de los esfuerzos de maestros individuales y de centros de tutoría de la UPR como el Centro de Competencias Lingüísticas en Estudios Generales.

8. Claros criterios de competencia final—En casi todos los países en la encuesta hay claros criterios de competencia evaluados en los exámenes requisitos para graduarse de la escuela secundaria y la universidad. La UPR requiere dos años de inglés, pero no establece un criterio claro y mensurable de competencia final.

9. Mantenimiento de vernáculo—Esto sí se logra en PR, pero de forma media defensiva. Se pierde mucho tiempo discutiendo la supuesta amenaza que representa el inglés para el español. Les puedo asegurar como profesora de inglés que no hay ningún peligro de que el inglés desplace al español en Puerto

⁷ Las clases intensivas de Inglés Conversacional (bajo la dirección de la Prof. Krasinski) están experimentando con el “chat” en conjunto con estudiantes de español en EEUU. En Estudios Generales, se utilizan computadoras en algunas clases de redacción en inglés.

Rico. Solamente tienen que pasar por cualquier salón de clases de inglés en la UPR durante un descanso o antes de comenzar la lección y escucharán la preferencia abrumadora del estudiantado.

Conclusión

Mis comentarios se ofrecen no para imponer modelos extranjeros en Puerto Rico, sino para ampliar nuestros horizontes y ver otras posibilidades que existen en el mundo. La enseñanza del inglés no es un problema específico de Puerto Rico; es un asunto que se está atendiendo alrededor del globo y podemos aprender mucho de nuestros colegas en otros países.

REFERENCIAS

Bolton, K. 2002. Chinese Englishes: from Canton jargon to global English. *World Englishes*, 21(2), 181 – 199.

Brutt-Griffler, J. 2002. *World English: A study of its development*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Cantalupo, D. 2000. Teaching children in Shanghai. *ESL Focus*. <http://www.eslfocus.com/articlearchives/0700articles/articles07001.html>

Crystal, D. 1997. *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.

De Swaan, A. 1998. A political sociology of the world language system(1): The dynamics of language spread. *Language Problems and Language Planning* 22:1, 63-75.

Gale, F. 2003. Living and teaching in China. <http://members.aol.com/lumabner/china.htm>

Kachru, B. (ed.). 1982. *The other tongue -- English across cultures*. Urbana, IL: University of Illinois Press.

_____ 1982. Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle'. En R. Quirk & H. G. Widdowson (eds.). *English in the World: Teaching and learning the language and literatures*. Cambridge: Cambridge University Press.

_____ 1990. *The alchemy of English*. Urbana, IL: University of Illinois Press.

Lam, A. 2002. English in education in China: policy changes and learners' experiences. *World Englishes* 21(2), 245 – 256.

Lambert, W. 1969 [1972]. Psychological aspects of motivation in language learning. In *Language, psychology, and culture*. Stanford, CA: Stanford University Press, 290-299.

Norris-Holt, Jacqueline. 2001. Motivation as a Contributing Factor in Second Language Acquisition. *The Internet TESL Journal* 7: 6. <http://iteslj.org/Articles/Norris-Motivation.html>.

Olshtain, E. 1985. Language policy and the classroom teacher. In Celce-Murcia, M. (ed.), ***Beyond basics: Issues and research in TESOL***. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers.

Pufahl, In, Rodees, N. C. y Christian, D. 2001. What we can learn from foreign language teaching in other countries. ***ERIC Digest*** (septiembre). EDO-FL-01-06.